

Faciamus hominem ad imagi-



nem et similitudinem . . . Gen. 1, 26.



Si ros in solo vellere fuerit et in



omni terra siccitas . . . Jud. 6, 37.



My Dear Parishioners and Friends,

It is my great joy to welcome all of you this evening to Saint Matthew's Cathedral and to express my warmest wishes to you and your families for a most blessed Christmas and joyful New Year.

To all our parishioners who so faithfully take part in the life and prayer of the parish throughout the year, I want to extend my sincere gratitude and appreciation for all that you do to bring about the Kingdom of God in our midst. Many of you are volunteers who graciously devote so much time and energy to our many parish ministries, organizations, and activities. The Cathedral parish comes alive in the Spirit through you and continually depends upon you and your generosity to sustain it.

To all our friends and guests who come tonight, know that you are most welcome now and throughout the year. I also look to you to help us by your prayers and generosity, which enable us to continue our many programs and activities and the on-going maintenance of this magnificent edifice in which we are all so privileged to worship. Help us to extend this hospitality to so many other visitors who come to Saint Matthew's Cathedral, and to remain a strong witness of the Catholic faith in downtown Washington.

On behalf of all the clergy and staff here at the Cathedral, thank you for joining us this evening for Mass. May the Lord bless you now and always with the love of Jesus, born of Mary this day in Bethlehem.

Sincerely yours in Christ,

Monsignor W. Ronald Jameson
Rector

Mis queridos feligreses y amigos,

Es para mí una gran alegría darles la bienvenida a todos ustedes esta noche a la Catedral de San Mateo y expresarles mis mejores deseos a ustedes y a sus familias para una Navidad bendecida y un feliz Año Nuevo.

A nuestros feligreses que participan tan fielmente en la vida y oración de la parroquia durante todo el año, quiero extenderles mi sincera gratitud y aprecio por todo lo que hacen para manifestar el Reino de Dios entre nosotros. Muchos de ustedes son voluntarios que generosamente dedican tiempo y energía a nuestros ministerios y actividades. La vida espiritual de la parroquia de la Catedral depende continuamente de ustedes y de su generosidad para sostenerla.

A nuestros amigos y los que nos visitan esta noche, sepan que son bienvenidos ahora y durante todo el año. También agradezco sus oraciones y generosidad, que apoyan nuestros programas y actividades parroquiales, y el mantenimiento de este magnífico edificio en que tenemos el privilegio de adorar. Nos ayudan a extender esta hospitalidad a tantos otros visitantes que vienen a la Catedral de San Mateo, y seguir siendo un fuerte testimonio de la fe católica en el centro de Washington.

En nombre de todo el clero y el personal de la Catedral, gracias por unirse a nosotros esta noche para la Misa. Que el Señor los bendiga ahora y siempre con el amor de Jesús, nacido de María este día en Belén.

Sinceramente suyo en Cristo,

CATHEDRAL OF SAINT MATTHEW THE APOSTLE
CATEDRAL DE SAN MATEO APÓSTOL

SOLEMNITY OF THE NATIVITY OF THE LORD



SOLEMNIDAD DE LA NATIVIDAD DEL SEÑOR

24 DECEMBER 2022

10:00 P.M.

His Eminence | Su Eminencia

Wilton Cardinal Gregory

Archbishop of Washington | Arzobispo de Washington

MUSIC MINISTRY

The Schola Cantorum | Thomas Stehle, Director | Paul Hardy, Organ | The Madrid String Quartet

Please silence all mobile devices. | Por favor silenciar los teléfonos.

PRELUDE | PRELUDIO

HODIE SCIETIS

*Hodie scietis, quia veniet
Dominus, et salvabit nos:
et mane videbitis gloriam eius.
Domini est terra, et plenitudo
eius: orbis terrarum, et
universi, qui habitant in eo.*

*Today you will know that the
Lord is coming to save us; and
tomorrow you will see his glory.
The earth is the Lord's and the
fullness thereof; the world, and
all those who dwell therein.*

INTROIT - VIGILIA NATALIS DOMINI

*Esta noche sabrán que el Señor
vendrá a salvarnos y por la
mañana contemplarán su gloria.
Del Señor es la tierra
y su plenitud; el mundo,
y los que en él habitan.*

HODIE CHRISTUS NATUS EST

*Today Christ is born,
today the Savior has appeared,
Today on earth the angels sing,
the Archangels rejoice;
Today the righteous exult, saying:
Glory to God in the highest! Alleluia!*

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK (1562-1621)

*Hoy Cristo ha nacido,
hoy apareció el Salvador,
Hoy en la tierra los ángeles cantan,
los Arcángeles se regocijan;
Hoy los justos se regocijan, diciendo:
¡Gloria a Dios en el cielo! ¡Aleluya!*

CHRISTE REDEMPTOR OMNIUM

*O Christ, redeemer of all people,
the Father's only Son, Alone, before all rulers,
Ineffably born of the Father.*

*You are the light, the splendor of the Father, you are
the enduring hope of all. Heed the prayers that your
servants throughout the world pour out.*

*Thus the present day bears witness, coming around in
the circle of the year, That you alone from the father's
throne will come as savior of the world.*

*We too, who have been redeemed by your sacred blood,
On the day of your birth join in singing a new hymn.*

*To you, Jesus, born of the Virgin, with the Father
and the loving Spirit, be glory for all eternity.*

VESPER HYMN FOR CHRISTMASTIDE

*Cristo, Redentor de todos, antes que luciese el alba,
igual con el Padre en gloria, naciste de sus entrañas.*

*Tú, luz y esplendor del Padre,
tú, nuestra dulce esperanza,
oye la voz de tus siervos que por el orbe te alaban.*

*En el círculo del año este día se señala,
en que por salvar al mundo
del Padre el seno dejaras.*

*Y nosotros, que lavaste con tu sangre inmaculada,
por tu nacimiento santo te damos nueva alabanza.*

*A ti Jesús, nacido de Virgen casta, sea la gloria,
con el Padre y almo Espíritu,
por siglos que nunca acaban.*

¡OH, MI BELÉN!

ARR. CONRAD SUSA (1935 – 2013)

*¡Oh, mi Belén!
Llegó tu hora bien amada, ¡oh, mi Belén!
La luz que irradias sin cesar,
es como un faro que nos guía
en nuestra ruta, noche y día.*

*O my Bethlehem!
Your hour has come, O my Bethlehem.
The light that shines without ceasing,
is like a beacon that guides us
on our way, night and day.*

NOEL NOUVELET

JOHN RUTTER (B. 1945)

*Noel, sing Noel, all who are gathered here!
People of faith, cry out your thanks to God!
Sing Noel for the newborn king,
Noel, sing Noel, all who are gathered here!*

*¡Noel nueva, Noel cantemos aquí!
¡Pueblo devoto, demos gracias a Dios!
Cantemos Noel para el nuevo rey,
¡Noel nueva, Noel cantemos aquí!*

*The angel said, ‘Shepherds, leave this place,
In Bethlehem you will find the little lamb.’*

*El ángel dijo: “Pastores, salid de este lugar,
En Belén encontrarás al corderito”.*

*In Bethlehem, all gathered together,
they found the infant, Joseph and Mary.*

*En Belén, todos reunidos,
encontraron al infante, José y María.*

*Soon the kings, guided by the bright star,
came to Bethlehem one morning.*

*Pronto los reyes, guiados por la estrella
brillante, llegó a Belén una mañana.*

*Here my God and Savior Christ appears.
Bringing salvation by his redeeming blood
this happy day.*

*Aquí aparece mi Dios y Salvador Jesucristo.
Trayendo salvación por su sangre redentora
este feliz día.*

MAKE WE JOY

WILLIAM WALTON (1902-1983)

Make we joy now in this fest, in which Christ is born. Eya, eya.

Only-begotten of the Father Is through a maiden come to us:
Sing we of Him and say Welcome *come, Redeemer of Nations*

Let every age perceive A bright star made three kings to come,
Him for to seek with their presen's, *The high word coming forth.*

From the rising of the sun So mighty a Lord is none as He:
And to our kind He hath Him knit, *Which our father Adam defiled.*

Mary conceived in her womb The Holy Ghost was aye her with,
Of her in Bethlem born He is, *sharing in the light of his Father.*

O Light of the Holy Trinity He lay between an ox and ass,
Beside His mother maiden free, *Glory to you, O Lord!*

RIU, RIU, CHIU

Refrain:

*Riu, riu, chiu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.*

*El lobo rabioso la quiso morder
Mas Dios poderoso la supo defender,
Quizole hazer que no pudiesse pecar,
Ni aun original esta virgen no tuviera.*

Refrain

*Este qu'es nascido es el gran monarcha,
Christo patriarca de carne vestido
Hanos redimido con se hazer chiquito,
Aunque era infinito, finito se hiziera.*

Refrain

*Muchas profecias lo han profetizado,
Y aun en nuestros dias, lo hemos alcançado,
A Dios humanado vemos en el suelo,
Y al hombre en el cielo porque el lo quisiera.*

Refrain

*Pues que ya tenemos lo que deseamos,
Todos juntos vamos presentes lleueumos;
Todos le daremos nuestra voluntad,
Pues a se igualar con nosotros viniera.*

Refrain

AWAY IN A MANGER

*Away in a manger no crib for a bed,
The little Lord Jesus lay down his sweet head.
The stars in the heavens
look down where he lay,
The little Lord Jesus asleep in the hay.*

ARR. NOAH GREENBERG (1919 - 1966)

Refrain:

*Riu, riu, chiu, the kingfisher,
God, kept the wolf from our she-Lamb.*

*The raging wolf wanted to bite her,
but God the powerful knew to protect her.
He made her incapable of sin,
Free even of original sin.*

Refrain

*He who was born is the great monarch,
Christ the patriarch dressed in flesh.
He has redeemed us by becoming small,
Though he was infinite, he made himself finite.*

Refrain

*Many prophecies foretold Him,
And even in our day, we have reached Him.
God in human form we have seen on Earth,
And man in heaven because He wished it.*

Refrain

*Since we now have what we desire,
Let us go all together bearing gifts.
Let us give him our will,
For He came to make Himself like us.*

Refrain

THOMAS HOWE (B. 1957)

*Lejos en un pesebre sin cuna por cama,
El niño Jesús recostó su dulce cabeza.
Las estrellas en los cielos
miran hacia abajo donde él yacía,
El niño Jesús dormido en la paja.*

*The cattle are lowing, the baby awakes
But little Lord Jesus no crying he makes.
I love thee, Lord Jesus, look down from the sky,
and stay by my cradle till morning is nigh.*

*Be near me, Lord Jesus, I ask you to stay
Close by me forever, and love me, I pray.
Bless all the dear children in your tender care,
And take us to heaven, to live with you there.*

Vss. 1 and 2, Anonymous, alt. Vs. 3, John T. McFarland

WHAT SWEETER MUSIC

*What sweeter music can we bring
than a carol, for to sing
the birth of this our heavenly King?
Awake the voice! Awake the string!*

*Dark and dull night, fly hence away,
and give the honor to this day
That sees December turn to May.*

*Why does the chilling winter's morn
smile, like a field beset with corn?
Or smell of meadow newly shorn
Thus on the sudden? Come and see
The cause, why things thus fragrant be:*

*Tis he is born, whose quik'ning birth
Gives life and lustre, public mirth,
To heaven and the underearth.*

*We see him come, and know him ours,
who, with his sunshine and his show'rs,
Turns the patient ground to flowers,
turns all the patient ground to flowers.*

*The darling of the world is come, and fit it is,
we find a room to welcome him, to welcome him.*

*El ganado está mugiendo, el bebé despierta
Pero el niño Jesús no hace ningún llanto.
Te amo, Señor Jesús, mira desde el cielo,
y quédate junto a mi cuna hasta el amanecer.*

*Quédate cerca de mí, te pido, Señor Jesús,
Cerca de mí para siempre, y ámame, te ruego.
Bendice a todos los queridos niños en tu tierno
cuidado, y llévanos al cielo, a vivir contigo allí.*

JOHN RUTTER

*¿Qué música más dulce podemos traer
que un villancico, para cantar
el nacimiento de este nuestro Rey celestial?
¡Despierta la voz! ¡Despierta la cuerda!*

*Noche oscura y sombría, vuela de aquí
y dale el honor a este día
que ve a diciembre convertirse en mayo.*

*¿Por qué sonrío la gélida mañana de invierno,
como un campo acosado por el maíz?
¿O el olor de la pradera recién cortada
Así de repente? Ven y ve
porque las cosas son tan fragantes:*

*Él es quien nace, cuyo nacimiento
da vida y lustre, alegría pública,
al cielo y la tierra.*

*Lo vemos venir, y lo conocemos nuestro,
quien, con su sol y su lluvia,
Convierte en flores la tierra paciente,
convierte en flores toda la tierra paciente.*

*Ha venido el amante del mundo, y conviene
encontrar espacio para acogerlo.*

E LA DON, DON, VERGES MARIA

ARR. NOAH GREENBERG (1919 - 1966)

*O garçons, aquesta nit
Una verges n'a parit.
Un fillu qu'es tro polit,
Que non aut au en lo mon.*

Refrain:

*E la don don, Verges Maria,
e la don, don.
Peu cap desanque,
que nos dansaron.*

*Digas nos qui to la dit,
Que Verges n'a ya parit,
Que nos may avem ausit
Lo que tu diu giron ton.*

Refrain

*A ço dian los argeus,
Que cantave altas veus
La grolla n' exelsis Deus,
Qu'en Belem lo trobaron.*

Refrain

*Ibe cantare sus dich,
Per Jesus mon bon amich,
Que nos suavara la nit
De tot mal qu'an hom se dorm.*

Refrain

*Good fellows, this night
A virgin has given birth
To a son so perfect,
There is no other like him in the world.*

Refrain:

*O gift of gifts, Virgin Mary,
The gift of gifts,
Small pale head
For whom we danced.*

*Tell us who told you
The Virgin has already given birth
Because we have never heard
What you are telling us.*

Refrain

*The angels told me,
Singing in loud voices
The glory in excelsis Deus
Because in Bethlehem they found him*

Refrain

*You will sing his deeds,
For Jesus my good friend
Who will protect us in the night
From all evil which could befall man.*

Refrain

DOMINUS DIXIT AD ME

INTROIT - MISSA IN GALLICANTU

*Dominus dixit ad me:
filius meus es tu,
ego hodie genui te.*

*The Lord said to me:
You are my Son,
today I have begotten you.*

*El Señor me dijo:
Tú eres mi hijo,
yo te he engendrado hoy.*

*Quare fremuerunt gentes,
et populi meditati sunt inania?*

*Why do the nations conspire
and peoples plot in vain?*

*¿Por qué las naciones conspiran,
los pueblos en vano maquinan?*

O MAGNUM MYSTERIUM

TOMAS LUIS A VICTORIA (1548 – 1611)

*O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum,
jacentem in praeseptio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia.*

*O great mystery,
and wonderful sacrament,
That animals should see
the new-born Lord,
lying in a manger!
Blessed is the Virgin
whose womb was worthy to bear
Christ the Lord. Alleluia.*

*Oh, magno misterio,
y admirable sacramento,
que los animales vieran
al Señor nacido,
yacente en un pesebre.
Bienaventurada la Virgen,
cuyo vientre fue digno de llevar
a Cristo el Señor. Aleluja.*

CHRISTMAS PROCLAMATION | PROCLAMACIÓN DE LA NAVIDAD

El día veinticinco de diciembre,
pasados innumerables siglos desde la creación del mundo,
cuando en el principio Dios creó el cielo y la tierra
y formó al hombre a su imagen;
después también de muchos siglos,
desde que el Altísimo pusiera su arco en las nubes tras el diluvio
como signo de alianza y de paz;
veintiún siglos después de la emigración de Abrahán, nuestro padre en la fe,
de Ur de Caldea;
trece siglos después de la salida del pueblo de Israel de Egipto bajo la guía de Moisés;
cerca de mil años después de que David fuera ungido como rey;
en la semana sesenta y cinco según la profecía de Daniel;
en la Olimpiada ciento noventa y cuatro,
el año setecientos cincuenta y dos
de la fundación de la Urbe,
el año cuarenta y dos del imperio de César Octavio Augusto;
estando todo el orbe en paz,
JESUCRISTO, Dios eterno e Hijo del eterno Padre,
queriendo consagrar el mundo con su piadosísima venida,
concebido del Espíritu Santo,
nueve meses después de su concepción,
nace en Belén de Judea,
hecho hombre, de María Virgen:
la Natividad de nuestro Señor Jesucristo según la carne.

INTRODUCTORY RITES | RITOS INICIALES

ENTRANCE HYMN | HIMNO DE ENTRADA

Adeste Fideles / O Come, All Ye Faithful / Venid, Fieles Todos

v.1 Latin, v.2 Español, v.3 English, v.4 English



1. O come, all ye faith-ful, joy-ful and tri-um-phant, O
 2. † God of God, Light of Light,
 1. Ad - é - ste fi - dé - les, laé - ti, tri - um - phán - tes, Ve -
 2. † De - um de De - o, Lu - men de Lú - mi-ne
 1. Ve - nid, fie - les to - dos, a Be - lén mar - che - mos De
 2. El que es Hi - jo e - ter - no del e - ter - no Pa - dre, Y

3. Sing, choirs of angels,
 sing in exultation,
 Sing, all ye citizens of heav'n above!
 Glory to God, all
 glory in the highest;



come ye, O come ye to Beth - le - hem;
 Lo! He comes forth from the Vir - gin's womb.
 ní - te, ve - ní - te in Béth - le - hem.
 Ge - stant pu - él - lae ví - sce - ra.
 go - zo triun - fan - tes, y lle - nos de a - mor; Y al
 Dios ver - da - de - ro que al mun - do cre - ó, Al

3. *Cantet nunc io,
 chorus angelorum,
 Cantet nunc aula caeléstium.
 Glória, glória in excélsis Deo.*

3. Cantad jubilosas,
 célicas criaturas;
 Resuenen los cielos con vuestra canción;
 ¡Al Dios bondadoso,
 gloria en las alturas;



Come and be - hold him, born the King of an - gels;
 Our ver - y God, be - got - ten not cre - a - ted,
 Na - tum vi - dé - te, Re - gem an - ge - ló - rum.
 De - um ve - rum, gé - ni - tum, non fa - ctum.
 Rey de los cie - los con - tem - plar po - dre - mos;
 se - no vir - gí - neo vi - no de u - na ma - dre;

4. Yea, Lord, we greet thee,
 born this happy morning,
 Jesus, to thee be all glory giv'n;
 Word of the Father,
 now in flesh appearing;



O come, let us a - dore him, O come, let us a -
 Ve - ní - te a - do - ré - mus, ve - ní - te a - do -
 Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do -

4. *Ergo qui natus
 Die hodiérna,
 Jesu tibi sit glória.
 Patris aetérnae verbum caro factum.*



dore him, O come, let us a - dore him, Christ, the Lord!
 ré - mus, ve - ní - te a - do - ré - mus Dó - mi - num.
 re - mos, ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to, el Se - ñor.

4. Jesús, celebramos
 tu bendito nombre
 Con himnos solemnes de grato loor;
 Por siglos eternos
 todo ser te adore;

BLESSING OF THE NATIVITY SCENE | BENDICIÓN DEL NACIMIENTO

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **R. Amen.**

The peace and love of God our Father, manifested in Christ, who is born for our salvation, be with you all. **R. Y con tu espíritu.**

En preparación para celebrar el nacimiento de Cristo, bendecimos este pesebre. La costumbre del pesebre empezó con San Francisco de Asís, como un medio para presentar el mensaje de la Navidad. Contemplando estas figuras, el evangelio se hace presente y nos regocijamos en el misterio de la Encarnación del Hijo de Dios.

Oremos. Dios de toda nación y pueblo, desde el principio de la creación has manifestado tu amor. Cuando era grave nuestra necesidad de un Salvador, enviaste a tu Hijo, nacido de la Virgen María. A nuestras vidas trae alegría y paz, justicia, misericordia y amor. Señor, bendice a todos los que miran este pesebre. Que nos recuerde el nacimiento humilde de Jesús, y eleve nuestros pensamientos a él que es Dios-con-nosotros y Salvador de todos, que vive y reina por los siglos de los siglos. **R. Amen.**

GLORIA

HUGHES/HOMMERDING

Glo - - - - ri-a in ex - cel - sis De - o,

Glo - - - - ri-a in ex - cel - sis De - o.

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

2. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

COLLECT | ORACIÓN COLECTA

Let us pray. O God, who have made this most sacred night radiant with the splendor of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. **℟. Amen.**

LITURGY OF THE WORD | LITURGIA DE LA PALABRA

FIRST READING | PRIMERA LECTURA

Isaiah 9:1-6

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una gran luz; sobre los que vivían en tierra de sombras, una luz resplandeció. Engrandeciste a tu pueblo e hiciste grande su alegría. Se gozan en tu presencia como gozan al cosechar, como se alegran al repartirse el botín. Porque tú quebrantaste su pesado yugo, la barra que oprimía sus hombros y el cetro de su tirano, como en el día de Madián.

Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; lleva sobre sus hombros el signo del imperio y su nombre será: “Consejero admirable”, “Dios poderoso”, “Padre sempiterno”, “Príncipe de la paz”; para extender el principado con una paz sin límites sobre el trono de David y sobre su reino; para establecerlo y consolidarlo con la justicia y el derecho, desde ahora y para siempre. El celo del Señor lo realizará.

The word of the Lord. **℟. Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM | SALMO RESPONSORIAL

Ps 96:1-2a. 2b-3. 11-12. 13



To - day is born our Sav - ior, Christ the Lord.



Hoy nos ha na - ci - do el Sal - va - dor.

Text: Psalm 96; verses trans. © 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.; refrain trans. © 1969, ICEL
Music: Howard Hughes, SM, © 1976, GIA Publications, Inc.

SECOND READING | SEGUNDA LECTURA

Titus 2:11-14

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good. Palabra de Dios. **℟. Te alabamos, Señor.**

Hodie Christus Alleluia



Copyright © 1987 by Gerald Muller. All Rights Reserved.

GOSPEL | EVANGELIO

Luke 2:1-14

The Gospel of the Lord. **℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

HOMILY | HOMILÍA

PROFESSION OF FAITH | PROFESIÓN DE FÉ

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

All kneel.

and by the Holy Spirit was incarnate of the
Virgin Mary, and became man.

All stand.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo
visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre
antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de
Dios verdadero, engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

De rodillas.

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de
María, la Virgen, y se hizo hombre;

De pie.

y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins and
I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

PRAYER OF THE FAITHFUL | ORACIÓN DE LOS FIELES

Irrumpiendo en la oscuridad, la luz resplandeciente del nacimiento de Cristo llena la tierra de gozo. Reunidos para alabar y agradecer a Dios, oremos también por los necesitados:

℟. Kyrie, kyrie eleison.

For the Church, the people of God, that they may joyfully announce the birth of Christ. **℟.**

Por la paz en el mundo, especialmente en Ucrania y todas las áreas de conflicto; y que todo pueblo llegue a conocer a Cristo, Príncipe de la Paz. **℟.**

For the poor and oppressed, for migrants and refugees, and for all who suffer, that the light of Christ may shine upon them. **℟.**

Por los que han muerto en la paz de Cristo, para que nazcan a la vida del Salvador Resucitado. **℟.**

Dios misericordioso, tu amor no conoce límites, tu compasión no tiene fin. Escucha la oración de tu pueblo, celebrando su regalo más perfecto: el Mesías, Jesucristo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. **℟. Amen.**

LITURGY OF THE EUCHARIST | LITURGIA DE LA EUCARISTÍA



Please scan this QR code with your phone to contribute to St. Matthew's Cathedral so that we may continue to serve the needs of our community.

Escanee este código QR para contribuir a la Catedral de San Mateo, para que podamos continuar atendiendo las necesidades de nuestra comunidad.

For Unto Us a Child is Born

*For unto us a child is born,
unto us a son is given:
and the government shall be upon his shoulder:
and his name shall be called
Wonderful Counsellor,
The Mighty God,
The Everlasting Father,
The Prince of Peace.*

*Porque un niño nos es nacido,
hijo nos es dado,
y el principado sobre su hombro;
y se llamará su nombre
Admirable Consejero,
Dios Fuerte,
Padre Eterno,
Príncipe de Paz.*

PRAYER OVER THE OFFERINGS | ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever. **R.** Amen.

SANCTUS

German Mass

SCHUBERT/ARR. PROULX

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Dios del U - ni - ver - so, San - to es el Se - ñor.

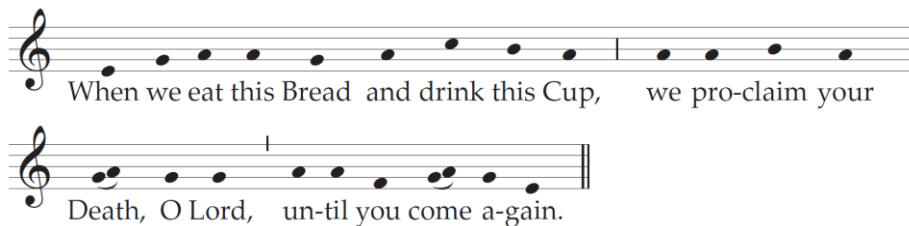
Heav - en and earth are full, full of your glo - ry, Ho -

san - na en el cie - lo, ho - san - na in the high - est.

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor. Ho -

san - na en el cie - lo, ho - san - na in the high - est.

MYSTERY OF FAITH | MISTERIO DE LA FE



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your
Death, O Lord, un-til you come a-gain.

AMEN

DANISH

LAMB OF GOD | CORDERO DE DIOS Mass XVIII

ARR. GOUIN

COMMUNION ANTIPHON | ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

GREGORIAN CHANT

In Splendoribus

*Amidst the splendors of the heavenly sanctuary,
from the womb, before the morning star,
I have begotten you.*

*En medio del esplendor del santuario celestial,
desde el seno, antes de la estrella de la mañana,
te he engendrado.*

COMMUNION HYMN | HIMNO PARA LA COMUNIÓN

Hark! The Herald Angels Sing / Se Oye un Son en Alta Esfera

v.1 English, v.2 Español, v.3 English



1. Hark! The her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the
2. Christ, by high - est heav'n a - dored; Christ, the ev - er -
3. Hail the heav'n - born Prince of Peace! Hail the Sun of
1. *Se o - ye un son en al - ta es - fe - ra: "¡En los cie - los*
2. *El Se - ñor de los se - ño - res, El un - gi - do*
3. *Glo - ria al Rey de paz e - ter - na, Glo - ria de - mos*



new - born King! Peace on earth and mer - cy mild,
last - ing Lord! Late in time be - hold him come,
Right - eous - ness! Light and life to all he brings,
glo - ria a Dios, Y al mor - tal paz en la tie - rra!"
ce - les - tial, Por sal - var los pe - ca - do - res
a Je - sús. Con su vi - da y con su muer - te



God and sin - ners rec - on - ciled!" Joy - ful, all you
Off - spring of the Vir - gin's womb. Veiled in flesh the
Ris'n with heal - ing in his wings. Mild he lays his
Can - ta la ce - les - te voz. Con los cie - los
Vi - no al se - no vir - gi - nal. ¡Glo - ria al Ver - bo
Nos o - fre - ce vi - da y luz. Ha su ma - jes -



na - tions, rise; Join the tri - umph of the skies;
God - head see; Hail the in car - nate De - i - ty,
glo - ry by, Born that we no more may die,
a - la - be - mos, Al e - ter - no Dios can - te - mos,
re - ve - la - do, Que en lo hu - ma - no es en - car - na - do!
tad de - ja - do, Y bus - car - nos se ha dig - na - do;



With the an - gel - ic host pro - claim,
Pleased as man with us to dwell,
Born to raise each child of earth,
A Je - sús, que es nues - tro bien,
¡Glo - ria a nues - tro Re - den - tor,
Pa - ra dar - nos el vi - vir



"Christ is born in Beth - le - hem!"
Je - sus, our Em - man - u - el.
Born to give us sec - ond birth.
Con el co - ro de Be - lén;
A Je - sús, Rey y Se - ñor!
A la cruz fue a mo - rir.



Hark! The her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!"
Can - ta la ce - les - te voz: "¡En los cie - los glo - ria a Dios!"

Silent Night / Noche de Paz



1. No - che de paz, no - che de_a-mor. To - do duer - me_en de - rre - dor,
 2. Si - lent night, ho - ly night. Shep - herds quake at the sight;
 3. No - che de paz, no - che de_a-mor. Mi - ra qué gran res - plan - dor



En - re los as - tros que es - par - cen su luz, Be - lla_a-nun - cian - do_al ni -
 Glo - ries stream from heav - en a - far; Heav'n - ly hosts sing
 Lu - ce_en el ros - tro del ni - ño Je - sús, En el pe - se - bre, del



ñi - to Je - sús, Bri - lla la_es-tre - lla de paz, Bri - lla la_es-tre - lla de paz.
 al - le - lu - ia! Christ the Sav - ior is born, Christ the Sav - ior is born.
 mun - do la luz, As - tro de_e-ter - no ful - gor, As - tro de_e-ter - no ful - gor.

Text: *Stille Nacht, heilige Nacht*; Joseph Mohr, 1792-1848; English tr. by John F. Young, 1820-1885; Spanish tr. by Federico Fliedner, 1845-1901
 Tune: STILLE NACHT, 66 89 66; Franz X. Gruber, 1787-1863

PRAYER AFTER COMMUNION | ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honorable way of life become worthy of union with him. Who lives and reigns for ever and ever. **℟. Amen.**

SOLEMN BLESSING | BENDICIÓN SOLEMNE

The Lord be with you. **℟. And with your spirit**

Que Dios, cuya infinita bondad dispuso las tinieblas del mundo con la encarnación de su Hijo e iluminó este día santísimo con su nacimiento glorioso, aleje de ustedes las tinieblas del pecado e ilumine sus corazones con el esplendor de las virtudes. **℟. Amen.**

Que el mismo que encomendó a sus ángeles anunciar a los pastores el gran gozo del nacimiento del Salvador llene de su alegría los corazones de ustedes, y los haga mensajeros del Evangelio. **℟. Amen.**

Y que Aquel que, por la encarnación de su Hijo, unió la tierra con el cielo, los colme de su paz y de buena voluntad y les conceda participar un día de la Iglesia celestial. **℟. Amen.**

Y les bendiga Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo. **℟. Amen.**

Pueden ir en paz. **℟. Thanks be to God.**

Joy to the World / Al Mundo Paz



1. Joy to the world! the Lord is come: Let earth re -
 2. Joy to the world! the Sav - ior reigns: Let us, our
 3. He rules the world with truth and grace, And makes the

1. ¡Al mun - do paz, na - cío Je - sús, Na - cío ya
2. ¡Al mun - do paz, el Sal - va - dor En tie - rra
3. ¡Al mun - do Dios go - ber - na - rá Con gra - cia y



ceive her King; Let ev - 'ry heart pre -
 songs em - ploy; While fields and floods, rocks,
 na - tions prove The glo - ries of his

nues - tro Rey! El co - ra - zón ya
rei - na - rá! Ya es fe - liz el
con po - der! A las na - cio - nes



pare him room, And heav'n and na - ture
 hills, and plains Re - peat the sound - ing
 right - eous - ness, And won - ders of his

tie - ne luz, Y paz su san - ta
pe - ca - dor, Je - sús per - dón le
mos - tra - rá Su a - mor y su po -



sing, And heav'n and na - ture sing, And
 joy, Re - peat the sound - ing joy, Re -
 love, And won - ders of his love, And

grey, Y paz su san - ta grey, Y
da, Je - sús per - dón le da, Je -
der, Su a - mor y su po - der, Su a -



heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 peat, re - peat the sound - ing joy.
 won - ders, won - ders of his love.

paz, y paz su san - ta grey.
sús, Je - sús per - dón le da.
mor, su a - mor y su po - der.



Cathedral of Saint Matthew the Apostle

Reverend Monsignor W. Ronald Jameson, *Rector*

Reverend John Benson, *Parochial Vicar*

Reverend John J. Hurley, *in residence*

Deacon Juan Cayrampoma | Deacon Robert Vince

L.J. Milone, *Pastoral Associate for Faith Formation*

Fatima Aybar, *Coordinator of Spanish Faith Formation*

Ricardo Tobar, *Coordinator for Social Justice*

Pamela J. Erwin, *Business Manager*

Maureen Hurley, *Assistant to the Rector*

Dan Evans, *Assistant to the Rector*

Ana Triareau, *Staff Assistant*

Mercedes Araque, *Receptionist*

Cathedral Music Ministry

Thomas Stehle, *Pastoral Associate for Liturgy, Director of Music Ministries*

Paul Hardy, *Cathedral Organist*

Jennifer Muller Goltz, *Contemporary Choir Director*

Hispanic Music Ministry:

Christian Leños, *Director*

Gabriel Ruiz-Bernal, *Organist*